

第一章 绪论

1.1. 背景

属于世界上发展国家的其中之一，目前从各种方面来看（政治、经济、文化、贸易、旅游方面等）印度尼西亚不断发展。比如：在旅游方面，政府与人民更多发展印尼的旅游区¹，所以目前也有很多各国游客来印尼参观游览，其中也有来自中国的游客。再比如，在贸易方面，目前在印尼有不少外国公司，其中也有中印尼合作的。² 因为这些情况，所以最近在印尼有很多中国人。为了支持跟贸易、旅游和其他方面有关的活动，需要很多掌握好汉印这两种语言的联系人。通晓汉语的人与汉语学习者有很大潜力填补这个岗位。

作为联系人，他们肯定常常进行翻译活动。根据《现代汉语词典》，翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）。在这方面，“意义相应”是特别重要的因素。³ 方位词“上”是很常用的，因此有潜力作为联系人的人员（比如汉语学习者等）需要了解如何将方位词“上”正确地译成印尼语，以便能做出优美的译文。

有不少人对汉语中的方位词“上”进行过研究。⁴ 关于方位词“上”的语义及翻译（汉英翻译）有人写过了，赵小凡写的。⁵ 关于“名词/名词短语+上”结构中方位词“上”的汉印翻译，笔者发现用在不同的名词或名词短语后面时，它有不同的对应词。此外，根据初步考察，笔者还发现这是有序状态的，名词或名词短语也可以分到一些范畴。例如：

¹ Redaksi Explore Indonesia. *Visit Indonesia Year 2008: Membangun Indonesia melalui Pariwisata*. <http://www.explore-indo.com/industri-pariwisata/109-visit-indonesia-year-2008-membangun-indonesia-melalui-pariwisata.html>, 2008年4月5日。

² *Sebanyak 54 Perusahaan China Jajaki Kerjasama di Indonesia*. <http://www.antaraneews.com/view/?i=1179212270&c=EKB&s=>, 2007年5月15日。

³ Lanin, Ivan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. <http://blog.bahtera.org/2010/02/pedoman-bagi-penerjemah/>, 2010年二月。

⁴ 这些是有关论文的网站：
http://www.lw23.com/lunwen_1001759602/
http://www.lw23.com/lunwen_97886292/
http://www.lw23.com/lunwen_305212557/
http://www.lw23.com/lunwen_670117547/

⁵ 这是有关论文的网站：<http://www.yjue.com/yaoxue/200808/13-373236.shtml>

a) 我们上山，山上的人也不少。

Kami mendaki gunung, orang-orang di atas gunung pun tidak sedikit.

b) 飞机不断从头顶上飞过。

Pesawat terus-menerus terbang melintas di atas kepala.

例 a 和例 b: “山”与“头顶”都是含有“高处”意义的名词。这两个句子中的方位词“上”都翻译成“atas”。

根据以上所解释的情况与背景，笔者决定挑选方位词“上”的汉印翻译原则（根据句子中“名词/名词短语+上”结构的名词或名词短语）这个题目。

通过本研究，笔者想考察三个问题。首先，根据句子中“名词/名词短语+上”结构的名词或名词短语，翻译成印尼语时，方位词“上”是否完全与“atas”相应。其次，（如果不是“atas”）方位词“上”在印尼语的对应词是什么。再次，方位词“上”译成印尼语有哪些原则，以便所包含的意义完全相应。笔者对方位词“上”与名词“atas”进行对比和对照的原因是方位词“上”用在名词后的基本义是“表示在物体的表面”⁶，而印尼语中在大多数的情况下是用名词“atas”这个词来表达这个意义。大概以上就是笔者通过本研究想考察的一些问题。此外，本研究是按照标准语法，因此为了找出方位词“上”的对应词，笔者根据标准的印尼语语法翻译句子。

1.2. 研究目的

本研究目的是为了找出方位词“上”在印尼语的对应词（根据句子中“名词/名词短语+上”结构的名词或名词短语）。此外，笔者还找出方位词“上”的汉印翻译原则。

笔者希望本文可以帮助读者（就是对汉语感兴趣的人、汉语学习者、研究员等）了解方位词“上”在印尼语的对应词，同时也掌握好其的正确用法。笔者还希望这个翻译原则可以帮助读者了解如何将方位词“上”正确地译成印尼语。

⁶ 参见《现代汉语词典》第五版，北京，商务印书馆，2005。

1.3. 研究方法

笔者使用文献法与对比法来进行研究。原因是通过阅读有关图书、文件、资料与进行比较，笔者除了可以掌握好研究对象，也能找出方位词“上”的汉印翻译原则。

本研究的抽样是含有方位词“上”的句子。笔者决定以句子为抽样而不是短语是因为在翻译句子与进行名词或名词短语分类的过程中，句子中的其他成分（除“名词/名词短语+上”结构之外）有可能导致方位词“上”在印尼语的对应词不同，“名词/名词短语+上”结构也表示不同的意义。

例如： 1. 那家公司在**报纸上**登广告。

Perusahaan itu memasang iklan **dalam** surat kabar.

2. A: 你的历史书在哪儿？

B: 在**报纸上**。

A: Di manakah buku sejarahmu?

B: Di **atas** koran.

因为这些原因，笔者决定本研究是以句子为抽样。研究抽样来源于汉语语料库、各种中文书、新闻媒体（如报纸、杂志等）、网站等。

笔者的研究步骤是：

1、一边收集一边翻译一边归类句子。

笔者是根据句子中“名词/名词短语+上”结构的名词或名词短语来归类句子。

2、按照有关理论分析研究抽样，以便找出方位词“上”的汉印翻译原则。

3、作出正确的结论。